

المعاجم الموحّدة الصادرة عن مكتب تنسيق التعريب

جاءت فكرة إنشاء مكتب تنسيق التعريب، في إطار تصوّر جهازٍ عربيّ متخصصّ، يُعنى بتنسيق جهود الدول العربيّة في مجال تعريب المصطلحات العلميّة والتقنيّة الحديثة، والمساهمة الفعّالة في إيجاد أنجع السبل لاستعمال اللغة العربيّة في الحياة العامة، وفي جميع مراحل التعليم، وفي كل الأنشطة الثقافيّة والعلميّة والإعلاميّة، ومتابعة حركة التعريب في جميع التخصصات العلميّة والتقنيّة.

وقد اقتنعت الدول العربيّة بدور هذا الجهاز وبأهميّة إحداثه، فانعقدت - تنفيذاً لتوصيات مؤتمر التعريب الأول الذي التأم بالرباط سنة 1961، الدورة الأولى لمجلسه التنفيذيّ في 19 فبراير 1962، ثم أُلحِق بالأمانة العامّة لجامعة الدول العربيّة في مارس 1969.

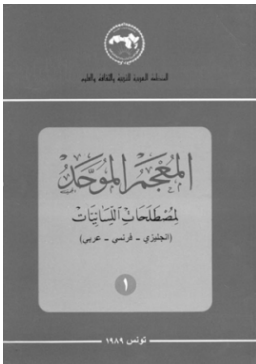
وعند إنشاء المنظمة العربيّة للتربيّة والثقافة والعلوم في يوليو 1970، أُلحِق بها هذا المكتب في ماي 1972، وكان يسمّى آنئذك (المكتب الدائم لتنسيق التعريب في الوطن العربيّ)، وتم إقرار نظامه الداخليّ من قبل المجلس التنفيذيّ للمنظمة في دورته الثامنة المنعقدة بالقاهرة من 1/27 إلى 1973/2/3،

هكذا، استطاع مكتب تنسيق التعريب، طوال مسيرته العلميّة الطويلة، أن ينشر عشرات المعاجم غير الموحّدة، أي التي لم تعرض على مؤتمرات التعريب، قبل انضمامه إلى المنظمة العربيّة للتربيّة والثقافة والعلوم. بعضها طُبِع ونُشر على حدة ووُزِع في حينه، والباقي نُشر في مجلّته العلميّة (اللسان العربيّ).

أما المعاجم التي وَّحدها المكتب ونسَّقها من خلال الندوات المتخصصة وأقرتها مؤتمرات التعريب، والتي يبلغ عددها لغاية 2013 ثمانية وثلاثون (38) معجماً موحداً، فقد صدر بعضها في طبعات مستقلة، ثم قامت المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ببناء على اقتراح لجنة علمية شكلتها المنظمة عام 1987- بدمج بعض هذه المعاجم، حسب التجانس الموضوعي، وتمت مراجعتها وتنقيحها وترتيبها ترتيباً ألفبائياً انطلاقاً من الإنجليزية، وتزويدها بفهرسين عربي وفرنسي مرتبين ألفبائياً ومصحوبين بالتعريفات اللازمة، وهي كما يلي:

1. المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات (الطبعة الثانية)

أنجز المعجم في طبعته الأولى بتعاون بين المكتب ومعهد العلوم اللسانية بالجزائر.



عُقدت ندوة دراسته في مقر المعهد بالجزائر
سنة 1983.

أقره مؤتمر التعريب الخامس في عمان بالأردن
سنة 1985.

صدر سنة 1989.

يضم (272) صفحة و(3059) مصطلحاً.

أما الطبعة الثانية للمعجم فقد صدرت نتيجة تحيين المعجم في طبعته الأولى بالتعاون مع جامعة ابن طفيل (المغرب).

صدر سنة 2002.

يضم (260) صفحة و(1744) مصطلحاً.

2. المعجم الموحد لمصطلحات الفيزياء العامة والنوعية

- تم دمج ثلاثة معاجم في معجم واحد، وهي:

1. معجم مصطلحات الفيزياء (في التعليم العام)، الذي صُودق عليه في مؤتمر التعريب الثاني بالجزائر عام 1973.



2. معجم مصطلحات الفيزياء العامة ومعجم الفيزياء النووية، اللذين صُودق عليهما في مؤتمر التعريب الخامس في عمان بالأردن عام 1985.

- عُقدت قبل ذلك ندوة دراسة مشروع معجم الفيزياء النووية بالتعاون بين المكتب واتحاد الفيزيائيين والرياضيين العرب في بغداد عام 1984.

- أقره مؤتمر التعريب الخامس في عمان بالأردن سنة 1985.
- صدر سنة 1989.

يضم (524) صفحة و(6316) مصطلحاً.

3. المعجم الموحد لمصطلحات الرياضيات والفلك

- تم دمج خمسة معاجم في معجم واحد، ثلاثة منها في الرياضيات وهي:



1. معجم مصطلحات الرياضيات، صُودق عليه في مؤتمر التعريب الثاني المنعقد بالجزائر عام 1973.
2. معجم الرياضيات في التعليم العام، صُودق عليه في مؤتمر التعريب الثالث المنعقد بليبيا عام 1977.

3. معجم مصطلحات الرياضيات في التعليم العالي، صُودق عليه في مؤتمر التعريب الثالث المنعقد بليبيا عام 1977.

- أما الجزء المتعلق بالفلك فهو حصيلة لمعجمين صغيرين، هما:

1. معجم مصطلحات علم الفلك الواردة في معجم الجغرافيا والفلك المصادق عليه في مؤتمر التعريب الثالث المنعقد بليبيا عام 1977.

2. معجم الفلك في التعليم العالي المصادق عليه في مؤتمر التعريب الثالث المنعقد بليبيا عام 1977.

- صدر سنة 1990.

يضم (352) صفحة و(4067) مصطلحاً.

4. المعجم الموحد لمصطلحات الموسيقى

- قام بتحضير مسودة مشروع المعجم، خبير متخصص في الموسيقى.

- تم تنقيح المعجم في ندوة عُقدت بالرباط عام 1986.

- أقره مؤتمر التعريب السادس الذي انعقد بالرباط عام 1988.

- صدر سنة 1992.

يضم (96) صفحة و(845) مصطلحاً.

5. المعجم الموحد لمصطلحات الكيمياء

- المعجم هو دمج لمعجمين موحدتين هما:

1. معجم الكيمياء في مراحل التعليم العام، الذي راجعته لجنة مختصة بالقاهرة عام 1974، بتوصية من المؤتمر، بعد أن صادق عليه مؤتمر التعريب الثاني بالجزائر عام 1973.

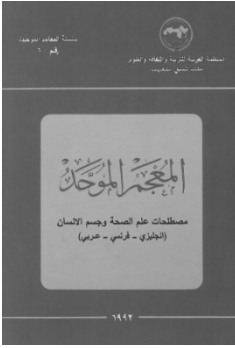


2. معجم الكيمياء العامّة، الذي راجعته ندوة متخصصة في عمان عام 1983، وصادق عليه مؤتمر التعريب الخامس في عمان أيضاً عام 1985.

- صدر سنة 1992.

يضم (392) صفحة و(4533) مصطلحاً.

6. المعجم الموحد لمصطلحات علم الصحّة وجسم الإنسان



- اجتمعت بمقر المنظمة في تونس في الفترة ما بين 14-24 أغسطس/أب 1976، لجنة من الخبراء والأساتذة المتخصّصين، لدراسة المعجم ووضع الصيغة النهائية له.

- صادق عليه مؤتمر التعريب الثالث المنعقد في ليبيا عام 1977.

- صدر سنة 1992.

يضم (176) صفحة و(2134) مصطلحاً.

7. المعجم الموحد لمصطلحات الآثار والتاريخ



- يضم المعجم عمليتين اثنتين هما: «مصطلحات التاريخ في التعليم العام» الذي أقره مؤتمر التعريب الثالث المنعقد في ليبيا سنة 1977، و«معجم الآثار الموحد» الذي أقره مؤتمر التعريب السادس الذي انعقد في الرباط سنة 1988.

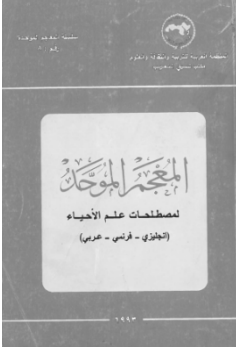
- عُقدت ندوة دراسة معجم الآثار بالرباط سنة

1986.

- صدر سنة 1992.

يضم (176) صفحة و(3024) مصطلحاً.

8. المعجم الموحد لمصطلحات علم الأحياء

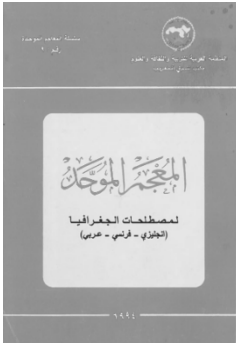


- يضم المعجم عملين اثنين، هما: المعجم الموحد لمصطلحات علم الحيوان، والمعجم الموحد لمصطلحات علم النبات، اللذين صادق عليهما مؤتمر التعريب الثاني المنعقد بالجزائر سنة 1973. وكانت لجنة متخصصة قد درستهما قبل ذلك في الرباط عام 1971. وبعد إقرارهما من قِبَل المؤتمر، قام المجمع العلمي العراقي بطبع المعجم الأول عام 1976، وطُبع المعجم الثاني من قبل مجمع اللغة العربية بدمشق عام 1987.

- صدر، بعد عملية الدمج، سنة 1993.

يضم (560) صفحة و(6561) مصطلحاً.

9. المعجم الموحد لمصطلحات الجغرافيا



- كُلف خير بتحضير مسودة مشروع المعجم، وخير آخر بمراجعة وتدقيق مادته.

- عُقدت ندوة تنقيح المشروع بالرباط عام

1986.

- صادق عليه مؤتمر التعريب السادس الذي انعقد بالرباط سنة 1988.

- صدر سنة 1994.

يضم (324) صفحة و(2700) مصطلحاً.

10. المعجم الموحد لمصطلحات التجارة والمحاسبة



- يتألف المعجم من معجمين منفصلين يضمهما غلاف واحد، هما:

- معجم التجارة ومعجم المحاسبة، وقد درسها المكتب في ندوة متخصصة انعقدت بالرباط عام 1980.

- درسها مؤتمر التعريب الرابع الذي انعقد بالمغرب سنة 1981، وأوصى بضرورة تخصيص وقفة جديدة لها قصد التدقيق والمراجعة قبل الطبع النهائي.

- كون المكتب لجنة متابعة متخصصة تولت مراجعة وتمحيص المعجمين شكلا ومضمونا.

- صدر سنة 1995.

يضم (696) صفحة و(8862) مصطلحاً.



11. المعجم الموحد لمصطلحات الطاقات المتجددة

- كُلف فريق عمل من الأساتذة المتخصصين بتحضير مسودة مشروع المعجم تحت إشراف مركز الطاقات المتجددة وجامعة القاضي عياض بمراكش في المملكة المغربية.

- عُرض المشروع على الهيئات المتخصصة في الوطن العربي لإبداء وجهة نظرها.

- عُقدت ندوة دراسته، بالتعاون مع اتحاد المجامع العلمية اللغوية العربية، في رحاب مجمع القاهرة سنة 1993.

- أقره مؤتمر التعريب السابع، الذي عُقد في الخرطوم سنة 1994.

- صدر سنة 1996.

يضم (114) صفحة و(1180) مصطلحاً.

1/12. المعجم الموحد للمصطلحات المهنية والتقنية (الجزء I) (طباعة - كهرباء)



- يضم المعجم عمليين اثنين هما معجم الطباعة ومعجم الكهرباء.

- شارك أساتذة متخصصون في دراسة ومراجعة المعجمين في مراحل إعدادهما المختلفة (1981-1980).

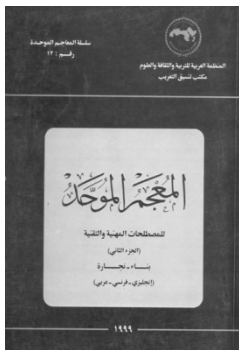
- درسهما مؤتمر التعريب الرابع المنعقد بالمغرب سنة 1981.

- انعقدت لجنة متابعة للمعجمين بالرباط سنة 1984، وقامت بتدقيق مصطلحاتها.

- صدر سنة 1996.

يضم (272) صفحة و(2838) مصطلحاً.

2/12. المعجم الموحد للمصطلحات المهنية والتقنية (الجزء II) (بناء - نجارة)



- يضم المعجم عمليين اثنين هما معجم البناء ومعجم النجارة

- شارك أساتذة متخصصون في دراسة ومراجعة المعجمين في مراحل إعدادهما المختلفة (1981-1980)

- درسهما مؤتمر التعريب الرابع المنعقد بالمغرب سنة 1981.

- صدر سنة 1999.

يضم (320) صفحة و(3734) مصطلحاً.



13. المعجم الموحد لمصطلحات العلوم الإنسانية
(الفلسفة - الاجتماع والأنثروبولوجيا -
التربية)

- يشتمل على ثلاثة معاجم تدخل في هذا
الاختصاص، وهي:

1. معجم مصطلحات الفلسفة (في التعليم

العام): صودق عليه في مؤتمر التعريب الثالث بليبيا سنة 1977.

2. معجم مصطلحات علم الاجتماع و الأنثروبولوجيا: صودق عليه في

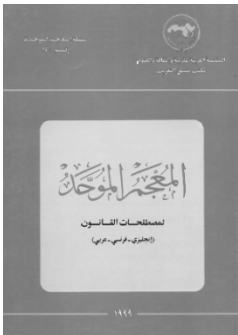
مؤتمر التعريب الخامس بالأردن سنة 1985.

3. معجم مصطلحات علم التربية: صودق عليه في مؤتمر التعريب

الخامس بالأردن سنة 1985.

- صدر سنة 1997.

يضم (384) صفحة و(4351) مصطلحاً.



14. المعجم الموحد لمصطلحات القانون

- صادق عليه مؤتمر التعريب الذي انعقد

بالرباط سنة 1988.

- صدر سنة 1999.

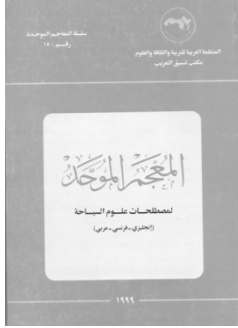
- يضم (152) صفحة و(1587) مصطلحاً.

15. المعجم الموحد لمصطلحات السياحة

- صادق عليه مؤتمر التعريب السابع الذي انعقد في الخرطوم سنة 1994.

- صدر سنة 1999.

يضم (264) صفحة و (3121) مصطلحاً.

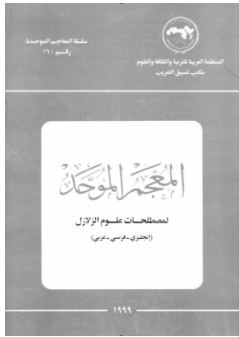


16. المعجم الموحد لمصطلحات الزلازل

- صادق عليه مؤتمر التعريب السابع الذي انعقد في الخرطوم سنة 1994.

- صدر سنة 1999.

يضم (167) صفحة و (1962) مصطلحاً.



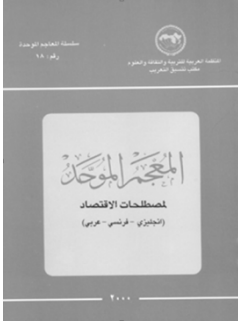
17. المعجم الموحد لمصطلحات الجيولوجيا

- صادق عليه مؤتمر التعريب الرابع الذي انعقد بطنجة عام 1981

- صدر سنة 2000.

يضم (404) صفحات و (4623) مصطلحاً.





18. المعجم الموحد لمصطلحات الاقتصاد

- أعدّه فريق عمل، بإشراف كلية العلوم القانونية والاقتصادية بجامعة محمد الخامس بالرباط.
- صادق عليه مؤتمر التعريب الرابع الذي انعقد بطنجة عام 1981.

- صدر سنة 2000. - يضم (404) صفحات و (4623) مصطلحاً.



19. المعجم الموحد لمصطلحات النفط

- تمت دراسته خلال مؤتمرين للتعريب: الأول عقد بالجزائر سنة 1973 والثاني بليبيا سنة 1977.
- صدر سنة 1999.

يضم (622) صفحة و (6089) مصطلحاً.



20. المعجم الموحد لمصطلحات البيئة

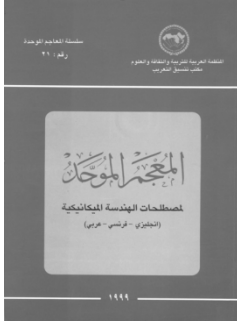
- أُعدّ من طرف جامعة القاضي عياض بمراكش (المغرب).

- تمت دراسته خلال ندوة برئاسة اتحاد المجامع العلمية واللغوية العربية بالقاهرة سنة 1993.

- صادق عليه مؤتمر التعريب السابع سنة 1994.

- صدر سنة 1999.

يضم (191) صفحة و (1747) مصطلحاً.



21. المعجم الموحد لمصطلحات الهندسة الميكانيكية

- أعدّه فريق عمل بإشراف المدرسة المحمدية للمهندسين بالرباط.

- تم إعداده من طرف معهد الأبحاث والدراسات بالرباط.

- صادق عليه مؤتمر التعريب الثامن والتاسع سنة 1998.

- صدر سنة 1999.

يضم (213) صفحة و (2828) مصطلحاً.



22. المعجم الموحد لمصطلحات التقنيات التربوية

- أُعدّ من قبل كلية علوم التربية بالرباط (المغرب).

- صادق عليه مؤتمر التعريب الثامن والتاسع سنة 1998.

- صدر سنة 1999.

يضم (119) صفحة و (1313) مصطلحاً.



23. المعجم الموحد لمصطلحات الإعلام (الطبعة الثانية محينة)

- أُعدّ من قبل المعهد العالي للصحافة بالرباط (المغرب).

- صادق عليه مؤتمر التعريب الثامن والتاسع سنة 1998.

- صدر سنة 1999.

- الطبعة المحينة 2012.

يضم (238) صفحة و(3428) مصطلحاً.



24. المعجم الموحد لمصطلحات الفنون التشكيلية

- أُعدّ من قبل معهد الفنون التشكيلية بتطوان (المغرب).

- صادق عليه مؤتمر التعريب الثامن والتاسع سنة 1998.

- صدر سنة 1999.

يضم (188) صفحة و(1524) مصطلحاً.



25. المعجم الموحد لمصطلحات الأرصاد الجوية

- أعدّه فريق عمل بإشراف معهد الدراسات والأبحاث للتعريب بالرباط.

- صادق عليه مؤتمر التعريب الثامن والتاسع سنة 1998.

- صدر سنة 1999.

يضم (224) صفحة و (2031) مصطلحاً.

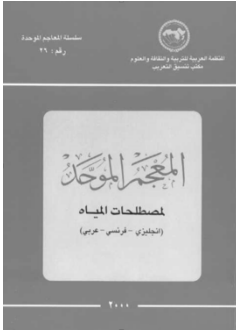
26. المعجم الموحد لمصطلحات المياه

- أعدّه فريق عمل برئاسة الدكتور مأمون ملكاني، وإشراف الدكتور المهندس أحمد عمر يوسف (سوريا).

- صادق عليه مؤتمر التعريب الثامن والتاسع سنة 1998.

- صدر سنة 2000.

يضم (145) صفحة و (2204) مصطلحات.



27. المعجم الموحد لمصطلحات المعلوماتية

- أعدّه فريق عمل بإشراف المدرسة المحمدية للمهندسين بالرباط (المغرب).

- صادق عليه مؤتمر التعريب الثامن والتاسع سنة 1998.

- صدر سنة 2000.

يضم (329) صفحة و (3210) مصطلحات.



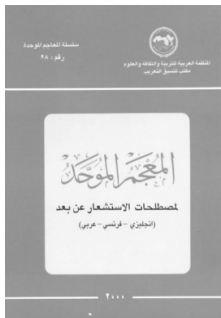
28. المعجم الموحد لمصطلحات الاستشعار عن بعد

- أعدّه فريق عمل برئاسة الدكتور المهندس محمد شفيق الصفدي، وعضوية الدكتور المهندس مأمون ملكاني، وإشراف الدكتور المهندس أحمد يوسف (سوريا).

- صادق عليه مؤتمر التعريب الثامن والتاسع سنة 1998.

- صدر سنة 2000.

يضم (178) صفحة و (1196) مصطلحاً.

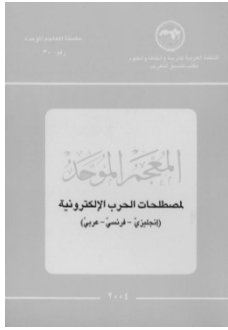




29. المعجم الموحد لمصطلحات علوم البحار
 - أعدّه فريق عمل برئاسة رضا الهراس،
 وبإشراف وزارة الصيد البحري والملاحة التجارية
 (المغرب).
 - صادق عليه مؤتمر التعريب الثامن والتاسع
 سنة 1998.

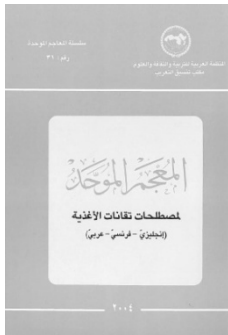
- صدر سنة 2000.

يضم (320) صفحة و (3913) مصطلحاً.



30. المعجم الموحد لمصطلحات الحرب الإلكترونية
 - أعدّه فريق عمل تحت إشراف د. المهندس أحمد
 عمر يوسف (سوريا).
 - صادق عليه مؤتمر التعريب العاشر سنة 2002.
 - راجعه فريق من خبراء مكتب تنسيق التعريب.
 - صدر سنة 2004.

يضم (100) صفحة و (1021) مصطلحاً.



31. المعجم الموحد لمصطلحات تقانات الأغذية
 - أعدّه فريق عمل تحت إشراف د. حامد
 تكروري ود. عيد شاكر عمرو (الأردن).
 - صادق عليه مؤتمر التعريب العاشر سنة 2002.
 - راجعه فريق من خبراء المنتدى المغربيّ

للمصطلحات والترجمة بالرباط، بالتعاون مع بعض الباحثين العاملين في معهد الحسن الثاني للزراعة والبيطرة بالرباط.

- صدر سنة 2004.

يضم (250) صفحة و (2681) مصطلحاً.

32. المعجم الموحد لمصطلحات علم الوراثة

- أعدّه فريق عمل برئاسة الدكتور عبد المجيد التل، ويأشراف الدكتور محمد القصرأوي (الأردن).

- عُرض على ندوة متخصصة سنة 1998، لدراسته وتنقيحه.

- صادق عليه مؤتمر التعريب العاشر في دمشق سنة 2002.

- صدر سنة 2009.

يضم (338) صفحة و (2482) مصطلحاً.

33. المعجم الموحد لمصطلحات علم الصيدلة

- أعدّه فريق عمل بإشراف الدكتور يحيى الشراح (المغرب).

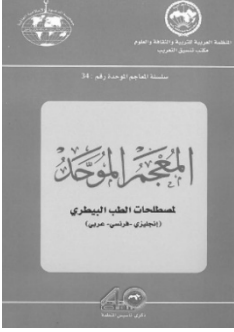
- عُرض على ندوة متخصصة سنة 1989.

- صادق عليه مؤتمر التعريب العاشر في دمشق سنة 2002.

- صدر سنة 2009.

يضم (389) صفحة و (3686) مصطلحاً.





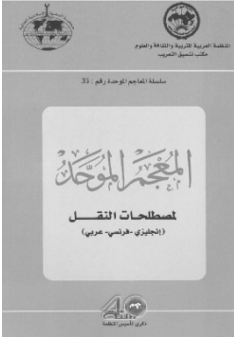
34. المعجم الموحد لمصطلحات الطب البيطري
- أعدّه فريق عمل برئاسة الدكتور محمد بكوري
(المغرب).

- عُرض على ندوة علمية متخصصة بالقاهرة
سنة 1998.

- صادق عليه مؤتمر التعريب العاشر في دمشق
سنة 2002.

- صدر سنة 2010.

يضم (294) صفحة و (2741) مصطلحاً.



35. المعجم الموحد لمصطلحات النقل
- أعدّه فريق عمل برئاسة الدكتور عز الدين
الكتاني (المغرب).

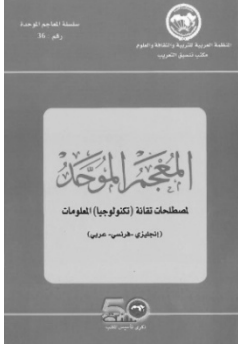
- راجعه فريق عمل برئاسة الدكتور موفق
الزعيبي (الأردن).

- صادق عليه مؤتمر التعريب الحادي عشر في
عمان سنة 2008.

- صدر سنة 2010.

يضم (325) صفحة و (3224) مصطلحاً.

36. المعجم الموحد لمصطلحات تكنولوجيا المعلومات



- أعدّه فريق عمل برئاسة الدكتور محمد الدشيش (المغرب).

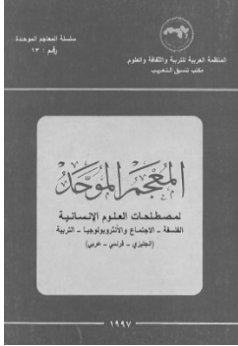
- تمت مراجعته من طرف فريقين من الخبراء المتخصصين.

- صادق عليه مؤتمر التعريب الحادي عشر في عمان سنة 2008.

- صدر سنة 2011.

يضم (191) صفحة و (1365) مصطلحاً.

37. المعجم الموحد لمصطلحات التواصل اللغوي



- أعدّه فريق عمل برئاسة الدكتور عز الدين البوشيخي (المغرب).

- راجعه فريق عمل برئاسة الدكتور تيسير الكلائي (الأردن).

- صادق عليه مؤتمر التعريب الحادي عشر في عمان سنة 2008.

- صدر سنة 2011.

يضم (231) صفحة و (2022) مصطلحاً.

38. المعجم الموحد لمصطلحات الهندسة المدنية

- يتألف المعجم من أربعة أجزاء، هي:
الهندسة الصحية والبيئية، الهندسة المساحية، الهندسة
الإنشائية، الهندسة الجيوتقنية.

- أعده فريق عمل تحت إشراف المركز العربى
للتعريب والترجمة والتأليف والنشر بدمشق.

- تمت مراجعته من قبل خيرين بالمكتب.

- صادق عليه مؤتمر التعريب الحادى عشر فى عمان سنة 2008.

- صدر سنة 2012.

- يضم (486) صفحة و (3941) مصطلحاً.



معاجم موّحدة معدة للطبع

المعجم الموّحد لمصطلحات التقنيّات التربوية (طبعة ثانية محيّنة)
معجم مصطلحات الآداب المعاصرة

معاجم موّحدة

في طور الإعداد للنشر رقمياً

المعجم الموّحد لمصطلحات الغزل والنسيج

المعجم الموّحد لمصطلحات التدبير المنزليّ

المعجم الموّحد لمصطلحات الملابس

المعجم الموّحد لمصطلحات ألفاظ الحضارة

مشاريع معجمية صادق عليها

مؤتمر التعريب الثاني عشر بالسودان سنة 2013

ويعمل خبراء المكتب على إعدادها للطبع ورقياً ورقمياً

المعجم الموّحد لمصطلحات التقويم التربويّ.

المعجم الموّحد لمصطلحات الاستراتيجيات التربويّة والتعليميّة.

المعجم الموّحد لمصطلحات محو الأميّة وتعليم الكبار.

المعجم الموّحد لمصطلحات تعليم ذوي الاحتياجات الخاصّة.

المعجم الموّحد لمصطلحات المناهج وطرائق التدريس.

المعجم الموّحد للمصطلحات التربويّة في مرحلة الطفولة المبكرة ورياض الأطفال.

- المعجم الموحد لمصطلحات الحكامة التربوية (الإدارة التربوية الرشيدة).
 المعجم الموحد لمصطلحات الإشراف التربوي.
 المعجم التقني التفاعلي (ج: 1) (هندسة تكنولوجيا السيارات).
 المعجم التقني التفاعلي (ج: 2) (هندسة المياه).
 المعجم الموحد لمصطلحات التربية على قيم الديمقراطية والمواطنة وحقوق الإنسان.
 المعجم الموحد لمصطلحات التربية على الإبداع والابتكار.
 المعجم الموحد لمصطلحات التربية البدنية والرياضة المدرسية.

مشاريع معاجم

في طور الإعداد والتحين

الإعداد:

- مشروع معجم مصطلحات طبّ وجراحة الأطفال
 مشروع معجم مصطلحات الطبّ الباطنيّ
 مشروع معجم تقنيّات النانو (ينجز بالتنسيق مع إدارة العلوم للإيسيسكو
 بموجب اتفاقية تعاون مع الألكسو)

التحين:

- المعجم الموحد لمصطلحات العلوم الإنسانيّة
 المعجم الموحد لمصطلحات تقانات الأغذية
 المعجم الموحد لمصطلحات السياحة
 المعجم الموحد لمصطلحات البيئة